

INTRODUCCIÓN

1. GENERALIDADES

Vamos a ocuparnos en este libro de las dos recopilaciones de cuentos, que, procedentes mayoritariamente de fuente hebrea, tradujo al judeoespañol Yiṣḥac ben Abraham Hakohén Peraḥiá. Los libros, titulados respectivamente [*Séfer*] *Sipuré noraot* ('[Libro de] Cuentos temerosos', abrev. *SN*)¹ y *Séfer Sipuré pelaot* ('Libro de Cuentos maravillosos', abrev. *SP*)², aparecieron el segundo en Salónica en 1891 y el primero probablemente también en Salónica hacia 1885. Para la fijación de la fecha de publicación de *Sipuré noraot* nos servimos de las palabras de Peraḥiá, quien al inicio de la *Hacdamá* ('Introducción') del *Sipuré pelaot* (h. 2a, líns. 4-5) dice:

seš años antes tuve aprometido en el libro de *Sipuré noraot* que, con ayuda de el Šem yitḥaraj y, después, de los señores aḥonados, en corto tiempo vos apararé otro libro semejante.

Veamos ahora el texto de portada del *Sipuré pelaot*³:

Séfer /Sipuré pelaot. /El dito libro contiene unos cuentos muy maraví/óso que pasó por cabeza de unos señores afama/dos y estabílidos, que los cualos fueron topados /en libros de lašón hacodeš ['hebreo'], y que, meldándolos el /hombre, en resparte que conocerá la grandeza del 'Šy"t

¹ Manejamos el ejemplar del Ben Zvi Institute (Jerusalén, abrev. BZI) L-245, carente de portada y también manco por el final: por el principio le faltan las pp. 1-2; y por el final, la numeración acaba en la p. 190, tras de la cual figuran dos fragmentos desgarrados de una página. Las pp. 3-8 están numeradas con cifras hebreas y las restantes en arábigas; en folio de todas ellas se lee *Sipuré noraot*, título que utilizamos para denominar el libro.

² Hemos utilizado sendos ejemplares de la Jewish National and University Library (Jerusalén) YAH A 668, y del BZI L-514. Consta de 108 hojas numeradas a la hebrea y en folio de todas ellas *Sipuré pelaot*.

³ Marcamos en negrita lo que en el original está resaltado en letra hebrea cuadrada.

de ver las mercedes que haçe con el hijo de /el hombre, tomará también mucho plaçer. /Táhat memšélet adonenu hamélej [‘Bajo el poder de nuestro señor el rey’] **sultán ‘Abdul Ḥamid ḥan**, yr”h; /bišnat [‘en año de’] **651** [= 1891], /**Salonico**. /Los ditos libros se topan enfrente de el c”c /Mayor –yab”eš–, en botica del se’ **Yišḥac b’ Abraham Ḥakohén Peraḥiá, nr”u**. /Eš haḤayim, yab”eš.

Y en contraportada leemos (h. 1b):

Todo el que se quiere aḇonar a este libro se puede /adrezar al **se’ Mordejay Maḥar** –hy”v–, el encachador, /o al **se’ Yosef Ná‘ar**, ḥazán de el T”T [Talmud Torá] haḤadol –yab”eš– o /enfrente el c”c Mayor, en botica de el **se’ Yišḥac b’ Abraham Ḥakohén Peraḥiá, hy”v**.

Finalmente el libro se remata con el siguiente colofón (h. 108b):

Fin de el ḥélec rišón [‘parte primera’].– De mi parte rengracio mucho a los se’ aḇonados por la ayuda que me ayudaron a quitar dito libro a luz. Y, con ^{/10}la ayuda de el Dio y la esperanza de los se’ aḇonados, tengo la idea de estampar el segundo libro otros pocos días; y creo que tomarán en él gusto y plaçer, según tomaron de este chico libro, siendo non hay safec que los se’ meldadores, en meldando como es el menester con haçer bien dicat, verán cuánto musar y mo^{/15}ral sale adientro de él. Que mi idea non fue sólo por quitar cuentos de pasatiempo, otro que unos cuentos que hay de enyeçar de ellos munchas miḏot buenas, según ya veríaš munchas cošas que yo las escribí en cabo de cada cuento y cuento; que, en aplicando bien, toparéš muchos otros castigos que salen ^{/20}adientro de ellos. Y con el žejut que hacéš –que con güestras ayudas salen libros a luz–, ternéš ḥašlaḥá y berajā en hechas de güestras manos, amén; y žejut de los se’ šaḏiquim que están nombrados en este libro, yejolá hi šetaguén [‘pueda protegernos’]; umibirkatam yeboraj gam bet ‘abdejem [‘y con su bendición será también bendecida la casa de vuestro siervo’], bibní, ḥayai umezoní beraj **Yišḥac** [‘en mi hijo, mi vida y mi sustento esté la bendición de Isaac’]⁴. ^{/25}**Hamadpís** [‘El impresor’] **David Bajar Yišḥac Sa‘adí, s”t**.

Tanto de la Introducción del traductor (hs. 2a-3a) como del colofón que acabamos de reproducir obtenemos información sobre la factura y objetivos del *SP*, a saber:

- a) que Peraḥiá se ha servido de fuentes hebreas, siendo probablemente él mismo el autor de la traducción;

⁴ Alude al relato de *Gén* 27; el autor se refiere sin duda a este pasaje por llamarse su padre Isaac.

- b) que además del libro *SN*, publicado seis años antes, tenía la intención de publicar una segunda parte de este *SP*, al que considera «primera parte», y que ello pensaba hacerlo inmediatamente («otros pocos días»), aunque quizá tal prontitud sea un señuelo para los abonados, ya que el plazo de «en corto tiempo» que al parecer fijaba Peraḥiá en su *SN* para la aparición del *SP* fueron en realidad seis años;
- c) que su primordial intención es la de «moralizar» a sus lectores –«que mi idea non fue sólo por quitar cuentos de pasatiempo ...»–;
- d) y por ello Peraḥiá ha escrito además de su propia pluma comentarios de carácter moralizador detrás de cada cuento;
- y e) que el libro se vendió en folletones semanales.

Lo que comentamos en los puntos *a*, *c* y *e* es probablemente aplicable al *SN*; no así lo referente a la autoría de las moralejas (punto *d*), ya que como veremos más adelante, la mayoría de las que aparecen en el *SN* están tomadas de otra fuente.

No sabemos si Peraḥiá llegó a publicar la segunda parte del *SP*, pero la realidad es que hasta ahora nada se sabe de ella.

Por tener títulos parecidos, nos parece conveniente señalar que no parecen tener ninguna relación con nuestro traductor y adaptador Abraham Peraḥiá otros dos libritos de relatos que aparecieron en Salónica: uno ese mismo año de 1891, titulado *Sipuré ma'asivot*, que incluye varios cuentos del ciclo del rey Salomón; y otro llamado *Sipuré niflaot* que se había publicado en Salónica en 1877, años antes, por tanto, del *SN* de Peraḥiá.

En sus dos libros incluye nuestro adaptador un total de dieciocho cuentos –al menos diez en el *SN* y ocho en el *SP*–, la mayoría de ellos largos y de carácter mágico, y otros más breves que vienen a ilustrar las moralejas que acompañan a los relatos. Veamos el contenido y las fuentes de los mismos.

Para cada cuento anotamos: como encabezado, (1) número de orden según nuestra edición y título convencional, seguido de la indicación de sus páginas en el original, y, en su caso, del título en judeoespañol; ello va seguido de: (2) resumen del contenido; (3) cuando las haya, indicación de la fuente según el texto judeoespañol y remisiones a otras versiones en esa lengua; (4) fuentes y versiones hebreas editadas, especialmente en las grandes colecciones de narrativa hebrea; (5) remisiones a estudios específicos y a bibliografías de otras versiones; y,

(6) sin ningún propósito exhaustivo, versiones orales editadas en hebreo y en otras lenguas.

2. [SÉFER] SIPURÉ NORAOT

Contiene el libro, al menos, los siguientes diez cuentos, siete de los cuales son relatos independientes (núms. 1-2, 3-4 y 5-7), en tanto que otros tres (núms. 2a-2b y 4a) aparecen integrados en las moralejas.

2.1. *Contenido y remisiones bibliográficas*

2.1.1. ***Castigo del joven que desobedeció los tres mandatos de Elías*** (SN pp. 3-40).

Rabí Pinhás y su mujer logran tener un hijo; pero Elías lo rapta el día de su circuncisión y lo trasporta al limbo. Pasados trece años el propio Elías ayuda al padre a recuperarlo y ordena al muchacho, de nombre Abraham, tres cosas: no envanecerse de su sabiduría, honrar a sus padres y no viajar por mar; pero el joven incumple los tres mandatos y como castigo se ve engullido por un gran pez que lo lleva a Constantinopla. Allí, fingiéndose ignorante en asuntos de judaísmo, entra al servicio de un rabino al que sirve humildemente durante un tiempo, hasta que finalmente recibe la orden de Elías de mostrar en público su sabiduría en un sermón en la sinagoga. Tras ello obtiene la mano de la hija del rabino y a su boda acuden sus padres transportados desde la «ciudad de Rusia» en un viaje maravilloso.

– *Fuente hebrea (no indicada en el texto judeoespañol) y bibliografía:*

- FARHÍ ‘*Osé fele* tomo II (hs. 23b-32b; moral en h. 32b): titulado *Ma‘asé norá šel heḥasid rabí Pinhás, žy’’a* (‘Relato terrible del justo rabí Pinhás, su mérito nos proteja, amén’).
- Estudio: YASSIF «‘Osé Pele», análisis del texto (p. 52 y notas 26-28).

– *Otra versión hebrea editada:*

- GASTER «*Fairy Tales*» (pp. 933-938, núm. IV y variante de pp. 938-941): traducción al inglés de un texto hebreo que presenta ciertas lejanas similitudes al nuestro, procedente (pp. 916-917)

del manuscrito Or. 135 de la Biblioteca Bodleina (Oxford), copia que data en la 2ª mitad del siglo XII, aunque supone que el original sería muy anterior; menciona asimismo (pp. 920-921) otras versiones.— YASSIF «Sepher Ha-Ma'asim» pp. 420-422.

- 2.1:2. ***La mujer que tenía medio cuerpo con forma de animal*** (SN pp. 40-61); título en judeoespañol: *Ma'asé de una mujer que fue castigada con un castiguerio salido de la natura, cosa de maravía.*

Un joven se casa en Constantinopla con una muchacha cuyo rostro nunca ha visto, pero de la que se ha enamorado por su conocimiento de la ley. El día de la boda descubre que la mitad superior de su cuerpo tiene forma de animal y, tras consumir el matrimonio, la abandona, dejándole en prenda su anillo, su talet y su libro de oraciones. De vuelta a su ciudad natal, el muchacho se casa con otra mujer. La esposa abandonada alumbra un hijo, quien al cumplir los trece años descubre por su abuelo el secreto de su origen y decide partir en busca de su padre, pero éste se niega a volver junto a su primera esposa. Entonces Elías entrega al muchacho un agua milagrosa para remediar el aspecto de su madre, tras de lo cual el matrimonio vuelve a reunirse.

— *Otra versión judeoespañola:*

- *El cuento maravioso, Prima partida* (Jerusalén 1855-1856): *La mujer que su medio puerpo de ariba figura de cuatropea* (pp. 133-153).

— *Fuente hebrea (no indicada en el texto judeoespañol):*

- FARHÍ 'Osé fele tomo II (hs. 32b-37a; moral en h. 37a): titulado *Ma'asé haišá šeḥašeah ha'elyón kešurat behemá* ('Relato de la mujer cuya mitad superior era como forma de un animal').— Edición y bibliografía: BIN GORION *Mimecor* núm. 618 (y nota bibliográfica de p. 515).— BIN GORION *Paths*: sobre la singularidad del relato del 'Osé fele (pp. 201-202).

— *Versión oral:*

- SCHRAM *Jewish Stories*: versión oral en inglés y remisión a otras versiones orales y escritas (pp. 170-175).— YASSIF «Osé Pele» (p. 62 y notas 61-64).

2.1:2a. ***Las ventajas de tener una esposa fea*** (SN p. 59, en la moraleja de núm. 2).

Rabí Yiṣḥac n' Elyāšib se queja de que su mujer es demasiado morena y le pide a rabí Mani que ruegue a Dios para que la hermosee. Pero días después, ante las quejas de rabí Yiṣḥac de que su ahora hermosa mujer ya no obedece sus órdenes como antes, rabí Mani la devuelve a su primer estado.

– *Fuente hebrea según el texto judeoespañol:*

– «Según vimos en el Talmud».

– *Fuentes hebreas (no indicadas en el texto judeoespañol):*

– TB-Ta'anit 23b (ed. ingl. RABBINOWITZ p. 121).

– FARHÍ 'Osé fele tomo II (h. 37a) (apud TB-Ta'anit 23b).

2.1:2b. ***Importancia de la paz conyugal*** (SN p. 60, en la moraleja de núm. 2).

Una mujer se retrasa en volver a su hogar por haberse quedado en la sinagoga oyendo la prédica de rabí Meír, y su marido, enfadado, le prohíbe la entrada hasta que no escupa en la cara del rabino. Éste, enterado de todo, finge padecer una enfermedad que sólo se cura con saliva de mujer, logrando así reconciliar a los cónyuges.

– *Fuente según el texto judeoespañol:*

– «Según topamos en la guemará de Sotá».

– *Otra versión judeoespañola:*

– ARGÜETI *Me'am lo'eẓ de Debarim* ['Deuteronomio'] h. 50b₁.

– *Fuentes hebreas (no indicadas en el texto judeoespañol):*

– TY-Sotá cap. 1, halajá 4, h. 16b₂ (ed. fr. SCHWAB vol. II p. 232).

– Midráš *Vayicrá Raḥá* ('Levítico'): «Šav», perašá 9, pár. 9 (ed. hb. MIRKIN, 1ª parte en vol. VII pp. 98-99; ed. ingl. ISRAELSTAM –SLOTKI pp. 117-118).– Bibliografía: BIN GORION *Paths*: resumen del contenido (p. 179) y precisión de la fuente (nota 113 de p. 275); BAT MOSHE *Fuentes*: traducción al español (pp. 178-179); WEINFELD *Cuentos*: traducción al español (pp. 48-49).

- Midraš *Debarim Raḇá* ('Deuteronomio'): «Šofetim», perašá 5, pár. 15 (ed. hb. MIRKIN, vol. XI p. 95; ed. ingl. RABBINOWITZ p. 117).
- *Otras versiones hebreas editadas:*
 - EISENSTEIN *Ošar midrašim* vol. II (p. 277a-b).– GASTER *Exempla* núm. 145 (pp. 104-105), con resumen en inglés (p. 87) y bibliografía de versiones hebreas paralelas (p. 217); BIN GORION *Mimecor* núm. 256 (y nota bibliográfica de p. 508).
- *Versión oral:*
 - ELBAZ *Folktales* núm. 24 (p. 66): versión oral en judeoárabe anotada de Abraham Bohbot (Mogador).

2.1:3. ***El muerto resucitado por la oración de su prometida*** (SN pp. 61-88); título en judeoespañol: *Ma 'asé de teḥiyat hametim*.

Un águila rapta al joven Šelomó, transportándolo desde Jerusalén hasta España, donde convierte al judaísmo a la hija del rey (Ĵoya / Sará) y se compromete a casarse con ella, pero inesperadamente reaparece el águila y lo conduce de nuevo a su casa. Al ver a su hijo languidecer de amor, el padre de Šelomó se encamina a España, de donde con argucias consigue llevarse a la también enferma joven. Al regresar a Jerusalén se enteran de que Šelomó ha muerto, pero la joven consigue con su oración anular la sentencia divina. Vuelto a la vida, se casan y son felices.

- *Otra versión judeoespañola:*
 - *El cuento maravioso, Prima partida* (Jerusalén 1855-1856): *La hiĵa de el rey* (pp. 87-126).
- *Fuente hebrea (no indicada en el texto judeoespañol):*
 - FARHÍ '*Osé fele* tomo II (hs. 37a-44a): titulado *Ma 'asé teḥiyat hametim* ('Relato de la resurrección de los muertos').– Edición y bibliografía: BIN GORION *Mimecor* núm. 619 (y nota bibliográfica de p. 515).
- *Versiones orales:*
 - ALEXANDER – NOY *Treasure* núm. 8 (pp. 72-79 y bibliografía de p. 253): IFA 8.149, versión oral de Aliza Anidjar (Tánger); YASSIF «Ose Pele» (p. 62 y nota 65); LARREA *Cuentos* vol. II núm. 103 (pp. 50-57) (en español).

2.1:4. ***El medio amigo y el amigo cumplido*** (SN pp. 88-133); título en judeoespañol: *Ma'asé del amigo y medio*.

Un joven alardea ante su padre de tener cientos de amigos, y el padre le replica que él, en cambio, sólo tiene un medio amigo y un amigo total. Para poner a prueba a sus amigos, el muchacho se finge perseguido por la justicia, pero no recibe ayuda de ninguno, excepto del medio amigo del padre. El joven quiere entonces conocer al que su padre considera un amigo completo y para ello viaja hasta Alejandría, donde el amigo del padre pone a su disposición cuanto tiene e incluso le da en matrimonio a una joven a la que ha salvado de la esclavitud y gracias a la cual ha forjado su suerte y su riqueza. Tras regresar los esposos a la casa paterna, la suerte le da la espalda al amigo del padre, quien queda reducido a la más espantosa miseria. Sin embargo, el padre urde una intriga para ayudarlo en secreto a salir de la miseria, evitando así humillarlo y que pierda la confianza en Dios.

– *Otra versión judeoespañola:*

– *El cuento maravioso, Prima partida* (Jerusalén 1855-1856): *El amor firme* (pp. 153-219).

– *Fuente remota:*

– Pedro Alfonso (Mošé Sefardí) (n. 1062), *Disciplina clericalis*, núms. I-II.– Ediciones y bibliografía: GONZÁLEZ PALENCIA *Disciplina*: bibliografía de versiones españolas (pp. XXIV-XXV) y edición de los textos latino y castellano de los dos relatos (núms. I-II pp. 6-10 y 97-102, respectivamente, a partir de las fuentes que indica en pp. XXXVIII-XXXIX); SCHWARZBAUM, «Petrus Alphonsi's 'Disciplina clericalis'», *Sefarad* 21 (1961) núms. 1-2: bibliografía de versiones paralelas (pp. 283-294).

– *Fuentes hebreas (no indicadas en el texto judeoespañol):*

– *Dibré hayamim šel Mošé raḇenu*: versión hebrea de los dos primeros cuentos del *Disciplina*, unidos en el relato del *Séfer Ḥanoj* incluido en los *Dibré* (ed. Venecia 1544 hs. 65b-68a).– Ediciones y bibliografía: JELLINEK *Bet hamidrāš* parte VI (pp. 135-137, núm. 10); EISENSTEIN *Ošar midrašim* vol. II (pp. 335-336, núm. 18) (apud JELLINEK); BIN GORION *Mimecor* núm. 733 (y nota bibliográfica de p. 518).

– FARHÍ 'Osé fele tomo II (hs. 2a-12b): titulado *Ma'asé haahub vaḥeši* ('Relato del amigo y medio').– Edición, estudios y biblio-

grafía: ALEXANDER-FRIZER *Beloved*: edición abreviada de la primera parte (pp. 248-258); GASTER *Exempla* núm. 360 (vid. también núms. 361-362): resumen en inglés (p. 134) y bibliografía de versiones hebreas paralelas (p. 249); YASSIF «‘Osé Pele»: análisis del texto (pp. 51-52 y notas 21-22, y pp. 54-56) y bibliografía de otras versiones hebreas (p. 55 nota 38).

– *Versiones orales*:

- ALEXANDER-FRIZER *Beloved* (pp. 248-258); LARREA *Cuentos* vol. II núm. 115 (pp. 97-102): versión en español.

2.1:4a. ***El rey perdido en el bosque*** (SN pp. 131-133, en la moraleja de núm. 4).

Un rey se pierde en un bosque y encuentra a un hombre que le muestra la salida negándose a aceptar ninguna recompensa. Habiéndose empobrecido, aquel hombre acude al rey en busca de socorro; pero éste, para que no pierda la confianza en Dios, finge negarle su ayuda, al tiempo que recurre a una artimaña para hacerle ganar dinero.

– *Fuente según el texto judeoespañol*:

- «Y así topimos que traen los mefarešim, ž”l».

2.1:5. ***Los dos socios fidedignos y el profeta Elías*** (SN pp. 134-147); título en judeoespañol: *Ma‘asé de dos mancebos fieles*.

Dos jóvenes se asocian para hacer negocios y logran enriquecerse, siendo siempre fidedignos uno con otro; sin embargo, trascurridos muchos años de tal fidelidad, uno de los socios roba a su compañero. El profeta Elías lleva a cabo un ingenio para lograr que se arrepienta.

– *Otra versión judeoespañola*:

- *El cuento maravioso, Prima partida* (Jerusalén 1855-1856): *Los dos haberim* (pp. 219-232).

– *Fuente hebrea (no indicada en el texto judeoespañol)*:

- FARHÍ ‘*Osé fele* tomo II (hs. 44a-47a): titulado *Ma‘asé šené hena‘arim haneemanim* (‘Relato de los dos jóvenes fidedignos’).

- 2.1:6. ***El joven que logró cambiar su mal hado*** (SN pp. 149-184); título en judeoespañol: *Ma'asé de el hajam que hizo tornar en tešubá a una presona.*

Gracias a la ayuda de un antiguo sirviente de su padre, que resulta ser el rey del mundo inferior, un joven consigue cambiar el mal hado con el que ha nacido: el de no lograr hacer un negocio a derechas. Para romper su mala suerte debe casarse con la hija menor de un ladrón y homicida, llamado Yaḥiá, al que habrá de hacer volver al buen camino.

– *Fuente hebrea (no indicada en el texto judeoespañol):*

- FARHÍ 'Osé fele tomo III (hs. 3a-11a): titulado *Ma'asé behajam gomel hasadim 'im Yaḥiá el- Acra'* ('Relato del sabio que hizo bondades con Yaḥiá el-Acra').– Edición y bibliografía: BIN GORION *Mimecor* núm. 624 (y nota bibliográfica de p. 515): versión abreviada hasta el matrimonio del criado con la sirviente; YASSIF «'Osé Pele»: análisis del texto (p. 52 y nota 29).

– *Versiones orales:*

- NOY *Month* 1962 num. 12 (pp. 77-84): IFA 4.819, versión oral de Šim'ón 'Udi (El Yemen); y remisión a otras versiones orales (p. 114); ALEXANDER – NOY *Treasure* núm. 4 (pp. 60-67 y bibliografía de p. 251): IFA 7.650, versión oral de Aliza Anidjar (Tánger); LARREA *Cuentos* vol. II núm. 145 (pp. 220-227): versión en español.

- 2.1:7. ***Historia del jerosolimitano*** (SN pp. 185-191+); título en judeoespañol: *Ma'asé de un hombre que se apenó porque non guadró encomendanza de su padre.*

En su lecho de muerte un hijo jura a su padre que nunca viajará por mar, pero balda el juramento y naufraga el barco en el que viaja. Salvado por un ave, se ve trasportado al reino de Asmodeo, donde contrae matrimonio con su hija, quien le pare un varón. Con la condición de regresar transcurrido un tiempo, obtiene de su esposa permiso para volver a su antiguo hogar, pero de nuevo incumple su juramento. La hija de Asmodeo acude a buscarle y presenta una reclamación ante los rabinos, quienes le dan la razón y el incumplidor recibe su castigo.

– *Otras versiones judeoespañolas:*

– Completas en:

Séfer Ben-Sirá (Constantinopla 1823, hs. 32b-44b).– Edición y bibliografía: ROMERO «Ma‘asé» (pp. 174-194) y bibliografía de otras versiones judeoespañolas (p. 174).

Séfer Col mebaser (Salónica 1852, hs. 17b-31b; hay otra edición que manejamos en ejemplar manco, probablemente también de Salónica, hs. 16b-29a).

– Parcial y libre en:

– Šelomó HAKOHÉN, *Ḥéšec Šelomó* (Jerusalén 1893, hs. 50b-52a), comentario a *Eclesiastés*, en donde el relato ilustra el versículo 5:1.

– *Bibliografía sobre las versiones judeoespañolas:*

– ALEXANDER-FRIZER *Beloved*: mención de versiones (pp. 268-269) y bibliografía (p. 269 nota 130).

– *Fuentes hebreas (no indicadas en el texto judeoespañol):*

– *Dibré hayamim šel Mošé raḇenu* (ed. Venecia 1544, hs. 55b-65b). Edición y bibliografía: ZLOTNIK *Ma‘ase Yerushalmi*: texto hebreo según la edición princeps, enfrentado al de un manuscrito yemenita; bibliografía de versiones hebreas manuscritas, impresas y traducidas (pp. 92-100); y bibliografía de estudios (pp. 85-91); STERN – JAY MIRSKY *Rabbinic* (pp. 121-142): trad. al inglés del Ms. yemenita de ZLOTNIK.

– FARHÍ ‘*Osé fele* tomo I (hs. 37a-42a): titulado *Ma‘asé šel yerušalmí* (‘Relato del jerosolimitano’).

– *Otras versiones hebreas editadas:*

– YEHEZKEL *Séfer hama‘asiyot* vol. 5 (pp. 265-273 y nota bibliográfica de p. 434); BIN GORION *Mimecor* núm. 622 (y nota bibliográfica de p. 515); DAN «Ma‘aseh Yerushalmi»: edición de un texto manuscrito (pp. 496-498); DAN «Version»: edición de un relato de los *Mišlé Sendebár* en hebreo según el Ms. Vaticana 100, que presenta el motivo del matrimonio con una diablesa (pp. 357-361).

– *Estudios y bibliografía:*

– BIN GORION *Paths*: estudio y resumen del contenido (pp. 204-206); SCHWARZBAUM *Jewish Folklore*: bibliografía de versiones

hebreas paralelas (p. 220); DAN «Five Versions» (pp. 99-111 y referencias bibliográficas de notas 5 y 11) y versión en inglés (pp. 102-104); DAN *Hebrew Story*: estudio (cap. X pp. 95-99) y bibliografía (p. 274).

2.2. Fuentes

Como podemos ver por lo que antecede, a nuestro traductor Peraḥiá no parece importarle mucho dejar constancia de las fuentes de sus textos, ya sea de las que ha tomado de otros, ya sea de las usadas por él mismo, y el único indicio que de forma general nos proporciona al respecto aparece en la portada del *Sipuré pelaot* con la vaga formulación de que «fueron topados en libros de lašón hacodeš».

Sin embargo, esporádicamente encontramos en sus dos libros algunas remisiones, parcas y nada precisas, y así, por ejemplo, en *SN* aparecen las siguientes tres escuetas referencias que hemos señalado: «Según vimos en el Talmud» (núm. 2a), «Según topamos en la guemará de *Sotá*» (núm. 2b) y «Y así topimos que traen los mefarešim, ž”l» (núm. 4a).

Veamos lo que al respecto podemos aducir a la vista de las fuentes hebreas que hemos anotado supra.

Lo primero que salta a la vista es la estrecha relación del *SN* de Peraḥiá con el libro en hebreo del también sefardí Yosef Šaḇetay Farḥi (Jerusalén 1802 – Liorna 1882), *‘Osé fele*⁵ (abrev. *OF*), recopilación de cuentos que contiene más de noventa relatos. En su edición princeps el *OF* se publicó en partes, que vieron la luz en Liorna entre 1845 y 1870, siendo en este último año cuando se llevó a cabo una edición conjunta que tuvo numerosas reediciones⁶.

Ocho de los diez cuentos del *SN* (núms. 1, 2, 2a, 3, 4, 5, 6 y 7) figuran también en *OF*: seis –*Castigo del joven que desobedeció los tres mandatos de Elías* (núm. 1), *La mujer que tenía medio cuerpo con for-*

⁵ Sobre el libro de Farḥi vid. BIN GORION *Paths* pp. 201-202, y el artículo de YASSIF «Ose Pele», de quien tomo los datos que siguen. Vid. también YASSIF «Sepher Ha-Ma’asim» (p. 429), donde menciona que Farḥi tuvo como una de sus fuentes el *Ḥiḇur hama’asiyot vehamidrašot vехааgadol* (Venecia 1551? y 1559).

⁶ Sobre las ediciones del libro vid. BIN GORION *Paths* p. 201, y YASSIF «Ose Pele» p. 48 y nota 7; y sobre la edición que hemos manejado vid. nuestra Bibliografía. No hemos podido consultar la edición moderna, llevada a cabo por Ezra YAFE et al., *Séfer ‘Osé fele hašalem* (Jerusalem 1959).

ma de animal (núm. 2), *Las ventajas de tener una esposa fea* (núm. 2a), *El muerto resucitado por la oración de su prometida* (núm. 3), *El medio amigo y el amigo cumplido* (núm. 4) y *Los dos socios fidedignos y el profeta Elías* (núm. 5)—, en su segunda parte; uno —*Historia del jerosolimitano* (núm. 7)— en la primera; y otro —*El joven que consiguió cambiar su mal hado* (núm. 6)— en la tercera. De ellos, siete son relatos largos e independientes, y uno (núm. 2a), más breve, figura como ejemplo en la moraleja con que se remata nuestro relato núm. 2, función que también cumple en *OF*.

No figuran, sin embargo, en *OF* otros dos cuentos del *SN* —*Importancia de la paz conyugal* (núm. 2b) y *El rey perdido en el bosque* (núm. 4a)—, que debemos considerar como añadidos por el adaptador judeoespañol. Nada podemos decir respecto al núm. 4a, en donde la también muy vaga indicación de Peraḥiá de «ansí topimos que traen los mefarešim» nos ha sido insuficiente para encontrarla. En cuanto al primero, cuya fuente señalaba Peraḥiá con la frase de «según topamos en la guemará de *Sotá*», sin precisar de qué Talmud se trata, ya hemos señalado supra la existencia de otra versión judeoespañola incluida en el *Me'am lo'ež* de *Deuteronomio* (1ª ed. Constantinopla 1772).

Transcribimos a continuación dicha versión, inédita y distinta de la del *SN*, según la edición de Esmirna 1868 (h. 50b1):

[*Importancia de la paz conyugal*]

Y *ansí⁷ topamos ma'asé en raḥi Meír, que estaba darsando en noche de šaḥat y estaba una mujer oyendo lo que darsaba el ḥajam y no se fue a su casa si no acabó el ḥajam de darsar. Cuando ya se fue a su casa, topó la candela que ya se había amatado. Le demandó el marido:

—¿Ánde estabas?

Le dijo la mujer:

—Estaba oyendo lo que estaba darsando el ḥajam.

Se arabió el marido y juró cómo no tenía de entrar en casa si no iba y escupía en la cara del ḥajam. La echó de casa y estuvo tres meses afuera de su casa, hasta que fue en oyidos de raḥi Meír. Se alewantó raḥi Meír y se fue ande estaba esta judía y la topó que estaba entre las mujeres. Dijo raḥi Meír:

—¿Hay alguna mujer que sabe percantarme el ojo, que lo tengo ḥacino?

Le dijeron las vecinas a dita judía:

⁷ La fuente indicada en el margen es «*Yalcut p' "Nasó"*»; es decir, *Yalcut šim'oní: Bamidbar* ('Números'), «Nasó» núm. 7/711 (ed. HEYMAN pp. 131-132).

–Agora es la hora que hagas tu voluntad y que vayas y que lo percantes, y de camino lo escupas y endereches tu hecho.

Fue y lo percantó y lo escupió en el ojo, según la uŕanza de los percantadores. Le diŕo raḅí Meír:

–K’h; dile a tu marido: tú jurastes que lo escupiera una vez, yo ya lo escupí siete veces.

La comparación textual que hemos llevado a cabo de los textos hebreos del *OF* y judeoespañoles del *SN* nos permite afirmar la clara relación entre ellos. No es éste el lugar para entrar en la exposición detallada de las similitudes textuales entre los relatos que aparecen en ambas obras; en notas al texto iremos aduciendo aquellos pasajes de los textos hebreos que nos han parecido necesarios para la mejor comprensión de los judeoespañoles. Cabe, sin embargo, señalar dos cosas.

En cuanto a lo formal, que el adaptador judeoespañol ha mantenido la estructura de la fuente, en donde los cuentos van seguidos de unos a modo de resúmenes con ejemplificaciones de carácter moral sobre las varias enseñanzas que se desprenden de los relatos; en tales enseñanzas, que como en el texto judeoespañol aparecen también numeradas, suelen insertarse, a mayor abundancia ejemplificadora, otros relatos más breves. Tales moralejas concluyen con expresiones de alabanza a Dios, rematadas a veces con la fórmula «ken yehí rašón. Amén» (‘así sea la voluntad de Dios. Amén’).

Y en cuanto a la traducción, de la simple lectura se desprende que lo que subyace detrás del texto judeoespañol es otro formulado en hebreo, al que habitualmente se ciñe el traductor con tanta fidelidad como si estuviera adaptando un texto litúrgico o de contenido religioso. Pero a pesar de la frecuente distorsión de la sintaxis del judeoespañol de libre creación, opinamos que se trata de una muy buena adaptación del texto hebreo, el cual con frecuencia también resulta a su vez forzado en sus formulaciones hebreas por estar escrito en prosa rimada.

Los mayores cambios de la versión judeoespañola se plasman en abreviaciones y reformulaciones del original, especialmente en los muchos pasajes del texto hebreo en que se reiteran asuntos y elementos ya mencionados anteriormente; pero en muy pocas ocasiones tales abreviaciones suponen la omisión –aunque sí la traslación– de elementos fundamentales de la narración. Por otra parte, también encontramos con relativa frecuencia ampliaciones del texto original, así como castizas expresiones sefardíes para traducir fórmulas hebreas.